

THE LITIA AND ARTOKLASIA OF SUNDAY, NOVEMBER 30, 2025

خِدْمَةُ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ

THE HOLY APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Tone 1: The apostle Andrew, the first-called disciple and imitator of Thy Passion, patterning himself on Thee, O Lord, brought to Thee those who had been led astray in the depths of ignorance, drawing them up with the hook of Thy Cross. By his intercessions, O Supremely Good One, establish our life in peace and save our souls!

Let us, the faithful, praise Christ's disciple Andrew, the brother of Peter! He once trawled the sea, catching fish with fishing nets, but now, with the fishing rod of the Cross he ensnares the whole world, and converts the nations from error to baptism. Now, standing before Christ, he asks peace for the world and great mercy for our souls.

Receiving the fire that enlightens our minds and burning the sins within our hearts, the Apostle and disciple of Christ shines with mystical rays, teaching the unenlightened hearts of the Gentiles. He sets ablaze, like twigs, the fables and myths of the impious by the fire of the Spirit. O strange and awesome wonder! A tongue of clay, a body of dust, receives the intellectual and immaterial divine knowledge. O initiate of the ineffable mysteries, and beholder of heavenly things, pray that our souls be enlightened!

Tone 8: Having seen the longed-for God in the flesh, walking upon the earth, O God-seer and first-called Andrew, with joy thou didst call out to thy brother, "O Simon, we have found the One Whom we desired!" But to the Savior thou didst cry out like David: "As the deer yearns for the water brooks, so longs my soul for Thee, O Christ my God." Thus, adding desire to desire, thou didst go, through the Cross, to be with Him, Whom thou didst desire. And, as a true disciple, through the Cross thou becamest an enlightened emulator of His Passion. Therefore, having become a sharer of His glory, pray earnestly on behalf of our souls!

DOXASTICON & THEOTOKION OF THE LITIA PROCESSION IN TONE EIGHT

دُكْمَا وَوَالِدِيَّةُ زِيَاكِ اللَّيْتِينَ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us acclaim Andrew, the preacher of the Faith and servant of the Word. For he fisheth men out of the deep, holding in his hands the Rood instead of a rod; letting down its power like a fishing line, he draweth up souls from the error of the enemy, and offereth them as a well-pleasing gift unto God. O ye faithful let us ever extol him with the choir of Christ's disciples, that he might intercede with Him to be gracious unto us in the Day of Judgment.

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لِنَمْدَحِ أَنْدْرَاوَسَ الْكَارِرِزِّ بِالْإِيمَانِ وَخَادِمِ الْكَلِمَةِ، لِأَنَّهُ قَدْ اصْطَادَ الْبَشَرَ مِنَ الْعُمُقِ، حَامِلاً الصَّلِيبَ بِيَدَيْهِ عَوْضَ الْقَصْبَةِ. وَإِذْ أَلْقَى قُوَّتَهُ كَشَصِيٍّ، انْتَشَلَ النَفُوسَ مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ، وَقَدَّمَهَا لِلَّهِ فُرْيَانًا حَسَنَ الْقَبُولِ. فَلْنَمْدَحْهُ دَائِمًا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ مَعَ مَصَفِّ تَلَامِيذِ الْمَسِيحِ لِكَيْ يَتَشَفَّعَ إِلَيْهِ أَنْ يَكُونَ لَنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ رَاحِمًا.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lady, do thou receive the supplications of thy servants, and deliver us from every affliction and necessity.

الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ تَقْبَلِي تَضَرُّعَاتِ عِبِيدِكَ، وَأَنْقِذِينَا مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ وَحُزْنٍ.

After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.

بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْفُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتِينَ، وَيَتِمُّ الْكَهَنَةُ زِيَاحَهُمْ، يَقِفُ الْكَهَنَةُ أَمَامَ الطَّائِلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ.

THE LITIA	الليتين
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	الشَّمَّاسُ: اِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبِّ اَرْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمَنْكُوبِينَ وَالْمُتَعَبِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ إِلَى مَعُونَةِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَرْتَلُونَ فِيهِ وَالشَّعْبِ الْحَاضِرِ مَعَنَا ههنا، وَمَنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَثَبَاتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَخِلَاصِ وَمُسَاعَدَةِ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ وَيَخْدِمُونَ بِنَشَاطٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، وَمَنْ أَجْلِ الَّذِينَ ارْتَحَلُوا عَنَّا وَالْبَعِيدِينَ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَحْرًا وَبَرًّا وَجَوًّا، وَمِنْ أَجْلِ شِفَاءِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ وَمَنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْمَأْسُورِينَ، وَمَنْ أَجْلِ الْمَسْجُونِينَ وَالَّذِينَ فِي خَطَرٍ، وَمَنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَتَعَبُونَ يَخْدِمُونَ وَجَمِيعِ الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN., who are offering these loaves).	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالْخِلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزَوَارِعِهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَعَبِيدِ اللَّهِ (الْأَسْمَاءِ) مُقَدِّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَقِلِينَ بِهَذَا الْعِيدِ الشَّرِيفِ.
Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.	وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدْيَرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّخْطِ، وَالْجُوعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالْعَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ الْقَبَائِلِ الْعَرَبِيَّةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفَجَائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا الْهِنَا الصَّالِحُ وَالْمُجِبُّ الْبَشَرِ، شَفُوقاً وَرَوْفاً وَمُتَعَطِّفاً، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطٍ يَثُورُ عَلَيْنَا، وَيُنْقِدَنَا مِنْ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)	الجوقة: يَا رَبِّ اَرْحَمْ. (40 مرات)

<p>Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ إِلَهُ صَوْتِ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثلاثا)</p>
<p>Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخْلِصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقْصَى الْأَرْضِ وَالذِّينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا، وَكُنْ غَفُورًا لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p style="text-align: center;">THE PEACE</p>	<p style="text-align: center;">السلام</p>
<p>Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: ولروحك أيضاً. الشماس: أحنوا رؤوسكم للرب. الجوقة: لك يا رب.</p>
<p style="text-align: center;">THE INTERCESSION¹</p>	<p style="text-align: center;">طلبه الشفاعة</p>
<p>Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini,</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهُ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبُقْدَرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غْرِغُورِيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيْرْلَسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ الْعَجَائِبِيِّينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيْخُونِ بَطْرِيْرِكِ مَوْسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْمُظْفَرِ وَدِيمِترِيُوسَ الْمُفِيْضِ الطَّيْبِ، وَثِيُوْدُورَسَ التِّيرونِي، وَثِيُوْدُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشَّهِيْدَاتِ الْعَظِيْمَاتِ ثَقْلَا، بَرْبَارَةَ، أَنْسْتِطَاسِيَا، كَاثْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِفِي، وَأَيْرِينِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ</p>

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle Andrew the First-Called , whose memory we celebrate today, and of all Thy saints:	المُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَخَاصَّةً الْقَدِيسَ بَابِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِيسَ (فِلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَه، وَالْقَدِيسِ الرَّسُولِ الْمَجِيدِ الْكَلْبِيِّ الْمَدِيحِ أَنْدَرَاوَسَ الْمَدْعُوِّ أَوْلَا، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ:
Priest: Make our prayer acceptable;	الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛
Choir: Amen. (for each petition)	الجوقة: آمين. (تعاد بعد كل طلبه)
Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;	الكاهن: وهبنا غفراناً زلاتنا؛
Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكاهن: واسنننا بسننر جناحيك؛
Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: واطرذ عنا كل عدو ومُحارب؛
Priest: Give peace to our life.	الكاهن: وأمنح السلام لحياتنا.
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يا رب، ارحمنا، وارحم عالمك، وخلص نفوسنا، بما أنك صالح ومُحب للبشر.
THE ARTOKLASIA	صلاة الخبزات الخمس
THEOTOKION IN TONE FIVE	والديّة باللحن الخامس
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: إفرحي يا والدة الإله العذراء مريم، يا مُمتلئة نعمة الرب معك، مُباركة أنت في النساء، ومُباركة ثمرة بطنك.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لأنك ولدت مُخلص نفوسنا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، يا من بارك الخبزات الخمس في القفر، وأشبع منها خمسة آلاف، أنت بارك أيضاً هذه الخبزات والقمح والخمر والزيت، وكثيرها في هذه المدينة وفي عالمك أجمع، قدس عبيدك المؤمنين الذين يتناولون منها. لأنك أنت الذي يبارك الأشياء كلها ويُقدسها، أيها المسيح إلهنا وإليك نرفع المجد مع أبيك الذي لا بدء له، وروحك الكلبي قدسهُ الصالح والمُحيي، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

<ul style="list-style-type: none"> <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i> 	
TROPARION IN TONE SEVEN	طُروباريَّةٌ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.
<ul style="list-style-type: none"> <i>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Lita and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikia and theotokion.</i> 	
THE GREAT DISMISSAL	الخَمَم
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بَرَكَاتُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَانِ عَلَيْنَا بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبِ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle Andrew the First-Called , whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُسْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَالْقَدِيسِ الرَّسُولِ الْمَجِيدِ الْكَلِّيِّ الْمَدِيحِ أَنْدْرَاوَسَ الْمَدْعُوِّ أَوْلَى، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهِنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. Andrew in Arabic for this service.